



SUMH News Letter

カンボジアアンコールチュム精神保健サービスの展望

新年明けましておめでとうございます。2012年皆様とSUMHにとって実りある年になる事をお祈り申し上げます。

昨年、日本は東日本大震災、カンボジアは洪水があり、改めて自然と共生することの意味を思う1年でした。被害に遭われた方々に心より御見舞い申し上げます。今号は、アンコール・チュムプロジェクトの活動の様子と展望、カンボジア影絵文化との日本への伝承、東日本大震災への思いの寄稿をお届けいたします。

1. カンボジアアンコールチュムプロジェクトについて思う

理事 手林 佳正

2. アンコールチュム病院精神保健サービスの展望 (原著)

現地代表 pisa

3. アンコールチュム病院精神保健サービスの展望 (翻訳)

翻訳ボランティア 青木 光太郎

4. Annual Report 2011

SUMH Cambodia

5. カンボジア影絵文化への畏敬

青木 利江子

6. 編集後記

青木 利江子

発行：途上国の精神保健を支えるネットワーク
Supporters for Mental Health ; SUMH

1. カンボジアアンコールチュムプロジェクトについて思う

理事 手林 佳正

偶然が重なって東日本大震災こころのケア支援に4月からかわり続けている。3月11日その時刻、ぼくはカトマンズで不定期継続ケースのカウンセリング中だった。場所は外人が多く利用する、ゆったりとした喫茶店で、他の席の携帯の相手をする日本人が大声を上げたので知ることとなった。家に戻るとネットの映像が大惨事を映し出していた。こんなことが起きるんだ・・・胸騒ぎがするほど驚いた。

その3日後、3月と4月の日本での要件が決まっていたので帰国。しかしながら・・・学会も大学の講義も、そのすべての日程がキャンセルになっていた。そこで気になっていた、クリニックが被災した旧知の精神科医師Kさんに連絡をとり、一般の医

療支援からこころのケアの時期になったら現地に伺うということにした。そこで紹介されたのが、日本国際民間協力会 NICCO という京都に本部を置く、現在かかわっている NGO。

4月5日から岩手では最悪の被害を出した陸前高田市に入り、秋からは隣の気仙沼もフィールドにしている。具体的な企画立案して本部と調整し、「こころとカラダの健康の集い」と名付けたPTとOT、血圧測定などを内容とする小集団活動を実施、その後PSWやNs、インターンなどスタッフが増えた最近ではスーパーバイズを担当している。

現在11か月が経過。三陸沿岸部でのこころのケアは、今後、数年10数年という長いスパンで起きてくるであろうストレス障害に対する支援体制を作る時期に来ていると思っている。もともと過疎の地域だ。若者の就職先が少ない、人がいない、医療機関が採算をあげられず開業しない・・・悪循環。被災者の

こころのケアを長期的に行うには、この地域で可能な地域精神保健システムを創りあげることが、精神保健分野における復興の中身であり、課題だと思っている。

地元の保健所長とこの話題になることがあって、彼は県に意見を送ったことがあるそうだ。すると、医療側の人員の基準を緩めるから、という話があったと言う。そうじゃないでしょう、これでは個人の負担が増えて続かなかなくなってしまう。

たとえば、特区のようにして、医療単価を上げること、あるいはブラジルなどが行っているように過疎地で働く医療従事者の給与をあげて誘導する、これが方法かもしれない。

そして、非専門家の活動範囲を拡大することだ。福島県南相馬で進んでいるらしい地域精神保健活動は参考になるかも。そういえば、この地域の「こころのケア外来」の3月撤退に伴う継続ケース検討の際、その半数以上が投薬されていないことを知った。なぜ遠隔地から来た医師は、地元で働くPHNやCP、PSWやNsなど常駐しているのにリファーしなかったのだろうか？抱え込みはよくない。

ほかには、「情報通信機器を用いた診療(遠隔診療)」もヒントになるかなと考えている。

こうして考えてみると、三陸沿岸部の長期的な復興の中でのこころのケアづくりとは、専門家・専門機関が少ないところで精神保健ケアを作る開発途上国の精神保健支援と共通していることに気付いた。

SUMHの出番かも・・・

2. アンコールチュム病院精神保健サービスの展望(原著)

現地代表 pial

Perspective on Mental Health Services in Angkor Chum Referral Hospital

Approximately 55 kilometers distance from provincial capital of Siem Reap, Angkor Chum district is considered as one of rural areas of Siem Reap province which remaining severe dimpled path to district public place, making people a difficult move in rainy season. With lower than one dollar per day of their daily incomes making from agriculture and natural resources in the forest, people are facing many challenges in living circumstances.

Furthermore, as other public services in this area, public health services were slowly developed to the needs of populations in which there were no Referral Hospital before 2009. People only went to Health Centers where CPA levels of treatment are running.

In February 2009, Angkor Chum Referral Hospital was officially inaugurated and put into public health services to ensure an effective health services contribution for local people. However, there are some wards of hospital are still not widely opened due to a lack of human resources or medical equipment. Psychiatric department is one of those absent wards, for example.

Previous time, this local people's awareness of what mental disorders and psychosocial problem are, is extremely low and they are often not recognized, even misinterpreted. Some people continue to live with their problem without addressing them. If they look for treatment or care, they generally first go to traditional healers, monks, or Achar. And a seen disadvantage associated with the lack of knowledge on mental disorders is stigmatization. Many people strongly believe that mental illness is craziness or heredity illness, leading to a persistent stigma on the mentally ill people, their family and their communities.

However, there were evidences on annual reports of psychiatric ward in Siem Reap Referral Hospital, some people living there who were sick with mental diseases found a treatment in Siem Reap Referral Hospital, which average 4 or 5 of new cases and 30 or 40 of followed up cases per month. Unfortunately, some patients decided a temporarily halt of medication and others went into permanent stop inside of their common reasons to badly distant road condition, lack of financial resources, and lives work pressing, for examples. As a result, some people are compassionately suffering to their illness many years without any interventions.

So as response to this need, Supporters for Mental Health (SUMH) with collaboration of Siem Reap Health Department opened psychiatric clinic in Angkor Chum hospital in June 2010. Psychiatrist and psychiatrist nurses started consultation services with the former patients referred from Siem Reap Hospital as many new cases found a treatment after they received promotion of

mental health education messages through Community Mental Health Care Program organized by SUMH.

In a relatively short period of time till now, where psychiatric clinic open 2 times per month has provided 36 times of consultation services, there have about 300 cases are put into treatment. So obviously, in the years after it would be very busy for one psychiatry doctor in taking care of all his patients due to the constant arrival of new patients.

By the gradually increased numbers of patients time by time, it is an optimistic to take great advantages from Community Mental Health Care Program working very close to communities in Mental Health Awareness Promotion, Education, and Rehabilitation.

So, Intervention approach of psychiatry clinic supported by SUMH in Angkor Chum Referral Hospital really takes very key role to contribute consultation services and propagate mental health section for people in this poor area and other its surrounding. With recent achievements reflect to our main purpose of program either in meaning of allocating people to easily access mental health service or poverty reduction of populations.

Finally, let's express a deep gratitude to all partnership in active cooperation and to our project establisher from Supporters for Mental Health in Tokyo, Japan for its financial and technical supports so far. SUMH Cambodia and its people, especially mentally ill patients and their families are benefiting from Mental Health Care Project of Angkor Chum Referral Hospital, are hopefully looking forward to all partnership and donors to obtain this Mental Health Project constantly.

3. アンコールチュム病院精神保健サービスの展望(翻訳)

翻訳ボランティア 青木 光太郎

シェムリャップの地方都市からおよそ 55km の場所にあるアンコールチュム地域。そこはシェムリャップの農村地域であり、いまだに舗装されてない道路が雨季には人々の交通を妨げている。人々は農業や自然産業によって得た日給一ドル以下の収入で暮らしており、その生活環境のなかでは多くの人が困

難を抱えている。そして、この地域の他の公共事業と同じように、公共医療の整備は人々の要求に対して遅々として進められてきた。そこには 2009 年まで病院がなく、人々は CPA レベルの治療のみを提供している病院に行くしかなかった。そして 2009 年の 2 月、地域の人々のための効果的な公共医療を提供する目的でアンコールチュム病院が公式に開院した。しかしながら、いくつかの科が人員や医療機器の不足のため未だ小規模の状況にある。たとえば精神科はそのうちの一つである。

以前からアンコールチュム地域の人々の精神疾患に対する認識度は非常に低く、それが誤解されている場合もしばしばである。精神的な問題を抱えながら、それを公にすることなく生活を続けている人も珍しくない。そして彼らが治療を必要とする場合には、伝統的な治療家や僧に依頼するのが一般的である。また、知識の欠如に関係する精神疾患は他の人の目に触れられることが不名誉とされている。地域の多くの人々は精神疾患が狂気、または遺伝的な病気だと強く信じているからである。その種の精神疾患は、病人、家族、その共同体への後々まで続いていく汚名なのである。だが、シェムリャップ病院の精神科からの定期報告では、アンコールチュム地域の住民に毎月 3~4 件の新規の治療、30~40 件の継続治療が行われていることが報告されていた。しかしながら、シェムリャップ病院への距離と道路整備、医療費、治療期間の労働などの問題のために、シェムリャップ病院での治療の一時休止、そして打ち切りを余儀なくされている患者も多い。結果として、彼らは全く治療をうけることなく長い間病気に苦しんでいるのである。

そして 2010 年 6 月に SUMH はシェムリャップの医療行政と協力して、この地域の要求に応えるため精神科のクリニックをアンコールチュム病院に開いた。さらに、SUMH によって主導された地域精神医療プログラムを通して、精神科医と看護師達は精神医療教育の促進の必要性を認識させられた。これを受けて彼らは、以前シェムリャップ病院で治療を受けていた患者とのカウンセリングサービスを始めた。この精神科クリニックは月に二度開かれ、これまでの比較的短い期間の間に 36 回のカウンセリングを行ってきた。そしてその中で 300 件が治療に移されている。ここから予想されるように、数年後には現在勤務している 1 人の精神科医だけでは新規の患者の対応がしきれなくなるだろう。このようにクリニックが開かれるごとに患者数が徐々に増えているこ

とから、地域に密接して精神医療に対する認識の促進、教育、リハビリを行なっている地域精神医療ケアプログラムが大きな功を奏しているのは明らかである。アンコールチャム病院での精神科クリニックによる疾病へのアプローチは、貧困の中にある人々の精神医療に多大な貢献をしている。精神医療への容易なアクセスの提供、貧困人口の削減は私たちのプログラムの主たる目的であり、それらはここ数年で順調に達成されてきているのである。

終わりに、これまでの経済的支援と活発な協力体制に対して、この精神医療プログラムの設立者である日本のSUMHに深い感謝の意を表したい。私たちSUMHカンボジア、そして地域の人々、特に精神疾病の患者とその家族は、アンコールチャムの精神医療ケアプロジェクトから多大な恩恵を受け取っている。そして、この精神医療ケアプロジェクトがこれから先を続けていくためにも皆様の協力と寄付をお願い申し上げる次第である。

4. Annual Report 2011

SUMH Cambodia

Siem Reap & Angkor Chum Project



Total number of cases attended in activity of two project areas

Project site	Activity	New cases	Old cases	Total cases
SR-OD	Rehab & CMHC (HV)	160/72M	128/59M	288/131M
AKC-OD	Psychiatric Consultation	161/42M	64/23M	225/65M

Total of cases' frequency attended in activity of two project areas

Project site	Activity	Follow up cases	Total frequencies	Closed cases
SR-OD	Rehab & CMHC	1102/500M	1262/572M	159/77M
AKC-OD	Psychiatric Consultation	746/224M	907/286M	67/18M
	Rehab & CMHC (HV)	137/57M	137/57M	-

Siem Reap Program Activity

I-Rehabilitation activities in Mental Health Rehabilitation Centre (MHRC)

Activity Code	Times	Participation		
		New	Follow up	Frequency
1. Day Centre	233	130/64M	962/445M	1092/509M
2. Depression group	13	11/1M	33/1M	44/2M
3. Domestic Violent group	12	12/0M	38/1M	50/1M
4. Alcoholic group	13	7/7M	35/35M	42/42M
5. Dohsa-therapy	0	0	0	0

II-Community Mental Health Care (CMHC)

6. Home Visit	11	0/0M	34/18M	34/18M
Total =	282	160/72M	1102/500M	1262/572M
7. Key Person Meeting (VHSG)	0	0	0	0
8. Training / Staff upgrade	1	4/2M		

III-Meeting / Partnership Cooperation

We normally attend in the meeting of other NGOs and relevant institutions

NGOs / Institutions	Frequencies
Provincial Technical Working Group for Health (Pro-TWGH)	9 times
MEDiCAM Membership Monthly Meeting (4Ms)	9 times
1 st Quarterly Meeting Siem Reap Operational District	1 time

Angkor Chum Program Activity

I-Psychiatric Consultation Program “we normally open two days for consultation services”

Activity Code	Times	Participation		
		New	Follow up	Frequency
1. Consultation	24	161/42M	746/244M	907/286M

II-Rehabilitation Activities in MHRC

2. Day Centre (MH education program)	10	0/0	95/39M	95/39M
3. Depression group	0	0	0	0
4. Domestic Violent group	0	0	0	0
5. Alcoholic group	0	0	0	0
6. Dohsa-therapy	0	0	0	0

III-Community Mental Health Care (CMHC)

7. Home visit	14	0/0	42/18M	42/18M
Total =	48	161/42M	883/301M	1044/134M
8. Key Person Meeting (VHSG)	9	139/63M	11/4M	150/67M

IV-Meeting / Partnership Cooperation

We normally attend in the meeting of other NGOs and relevant institutions

NGOs / Institutions	Frequency
Core discussion with AKC OD and Hospital “Psychiatric drug and building move”	5 times

Siem Reap, Decembe 30th, 2011
Seen and approved by Mr. Tey Pisal
Psycho-Social Rehabilitatio

Seen and approved by Mr. Tey Pisal
Representative of SUMH-Cambodia

Siem Reap, December 30th, 2011
Reported by Mr. Veng Vannak
Representative of SUMH-Cambodia

Reported by Mr. Veng Vannak
Psycho-Social Rehabilitatio

5. カンボジア影絵文化への畏敬

青木 利江子

10年前、カンボジア訪問の際カンボジアの影絵劇を始めて見ました。日本で地域のお話を影絵にしていたので、当時SUMHの駐在員だった梅野さんをお願いをして連れて行って頂きました。その時見た光景は今でも忘れられません。

影絵芝居は、スバエクトーイ(小さな影絵劇)。お話は農民のお話や神様のお話。とてもユニークで躍動的でした。許可をもらい舞台の裏側も撮影させてもらいました。ガムランの演奏、電燈が一つ、そしてスクリーンの舞台背景は木の枝が上から吊るしてあるとてもシンプルな作りでした。人形は、牛の皮の素材でできており、3本の木で動かして、動きはとても軽快で、感情表現もとても豊かでした。驚いたのは、影絵人形を演じていたのは、すべて子どもたちだったことです。駐在の梅野さんに伺ったところ、内戦で影絵劇を演じる人が少なくなり、子どもたちにその影絵文化の伝承をしているとのことでした。次の日、市場に行き、影絵人形を見つけてもらい日本に持ち帰ることになりました。是非日本に帰ったら、影絵の仲間に見てもらい、カンボジアの影絵を参考にさせてもらおうと思いました。

それから、10年がたち。私達は今日本で、カンボジアの影絵人形を参考に作って作った影絵人形で、影絵劇を作っています。牛の皮ではなく、黒い紙を使っていますが、動かすのは竹ひごを使っていて、ほぼ構造は似ています。そして私達も、日本の地域に残るお話を影絵劇にしています。その土地に残る、人々の暮らし、文化、伝統、そして伝説。色々なお話を影絵劇にして、それから10年子どもたちにお話ししてきました。

今年から、小学校のクラブ活動で、影絵活動をするようになりました。第1回目は影絵人形について。黒板に世界地図を貼り、カンボジアの影絵の説明をしました。そして10年前にカンボジアから持ち帰った影絵人形を見せました。子どもたちは、遠いカンボジアからやってきた影絵人形をそれは楽しそうに見入っていました。3回の中で、「四季のお話」を全員で一緒に作り、そのお話に出てくる動物や虫などを、一人一つずつ影絵人形を作り、最後に4つの季節を合わせて、一つの影絵のお話にします。

カンボジアの影絵文化が日本に伝わり、そしてそれが日本の子どもたちに伝わって行く。長い年月の中での国を超えた、文化の伝承をととても嬉しく思いました。カンボジアの人々の心に生きる深い芸術と文化、そしてそれを次の世代に引き継いでいくこと。改めてカンボジアの影絵文化への畏敬の念を思います。

SUMH Cambodia

Actual Address;
Mental Health Rehabilitation Center,
in Siem Reap Provincial Hospital,
Mundol Moi, Siem Reap, Cambodia

Postal Address:
P.O.Box 93102 G P O Siem Reap Angkor,
Cambodia

SUMHの会員として、また募金によって一緒に途上国の精神保健を支えてください。

【年会費】一般 10,000円 賛助・学生 5,000円

【会費・募金の振込先】

銀行振り込みの場合
銀行名：千葉興業銀行 旭支店
口座名：途上国の精神保健を支えるネットワーク
理事 青木 勉
口座番号：普通 1031181

郵便振替の場合
加入者名：途上国の精神保健を支えるネットワーク
口座番号：00170-2-535294

郵便振替は振替用紙に、住所・氏名・Tel & Fax・E-mail・会費と募金のいずれか・SUMHへ一言を明記の上、お振り込み下さい。

SUMH 日本事務局

〒130-0013
東京都墨田区錦糸 3-5-1 錦糸町北口ビル
TEL 03-3812-0736
HP: <http://sumh.org>

編集後記

この度は編集を通し、久しぶりSUMHの活動支援に触れることが出来感謝しています。2011年3.11の日本の震災、そして洪水等厳しい自然と共生するカンボジア、共に自然や環境と向き合いこれからどのような社会を築いていくのかはとても大切なことです。個人的には、10年前のカンボジア影絵文化との出会いからこれまでを振り返る良い機会を頂きました。これからも多くのことをカンボジアから学び、また共にカンボジア、日本の今や未来について考えさせて頂ければと思います。今年も宜しく願い致します。

青木 利江子